

<p>Resolution Conf. 12.7 (Rev. CoP16)* Conservation of and trade in sturgeons and paddlefish</p>	<p>決議 12.7 (CoP16 にて改正) *チョウザメ及びヘラチョウザメの保存及び取引 (仮訳)</p>
<p>RECALLING Resolution Conf. 10.12 (Rev.), adopted by the Conference of the Parties at its 10th meeting (Harare, 1997) and amended at its 11th meeting (Gigiri, 2000), and Resolution Conf. 11.13, adopted by the Conference of the Parties at its 11th meeting;</p> <p>AWARE that sturgeons and paddlefish of the Order Acipenseriformes represent a valuable renewable biological and economic resource that in recent years has been affected by such negative factors as illegal fishing and illegal trade, regulation of water flow and decrease in natural spawning sites;</p> <p>RECALLING the concepts endorsed and the progress made toward conservation of Acipenseriformes in the Caspian Sea under the ‘Paris Agreement’ approved at the 45th meeting of the Standing Committee (Paris, June 2001);</p> <p>NOTING the need for further research and the importance of scientific monitoring of the status of stocks and an understanding of their genetic structure as the basis for sustainable fisheries management;</p> <p>CONSIDERING that Eurasian range States of Acipenseriformes species are in need of funds and technical assistance in order to develop regional management and monitoring programmes for conservation, habitat protection, and the combating of illegal fishing and trade;</p> <p>RECALLING that Article VI, paragraph 7, of the Convention provides that specimens of species listed in the Appendices may be marked to assist in identifying them;</p> <p>CONSIDERING that the labelling of all caviar in trade would be a fundamental step towards the effective regulation of trade in specimens of sturgeons and paddlefish;</p> <p>NOTING that, in order to assist the Parties in</p>	<p>第 10 回締約国会議 (1997 年ハラレ) で採択され、第 11 回会議 (2000 年ギギリ) で改正された決議 10.12 (改正)、及び第 11 回締約国会議で採択された決議 11.13 を想起し、</p> <p>チョウザメ目のチョウザメ及びヘラチョウザメは貴重な再生可能な生物学的及び経済的資源であり、近年は違法な漁及び違法取引、水流の規制、自然の産卵場所の減少などの悲観的要素に影響されてきたことを意識し、</p> <p>第 45 回常設委員会会合 (パリ、2001 年 6 月) で承認された「パリ協定」に基づく、カスピ海のチョウザメ目の保護に向けて支持された概念及び進展を想起し、</p> <p>さらなる研究の必要性、ストックの状態の科学的監視の重要性、持続可能な漁業管理の根拠としての遺伝子構造の理解に留意し、</p> <p>チョウザメ目の種のユーラシアの生息国は、保全、生息地保護、違法な漁及び取引との闘いのための地域の管理及び監視プログラムを策定するために、資金及び技術支援を必要とすることを考慮し、</p> <p>条約第 6 条第 7 項は、附属書掲載種の標本は識別を補助するためにマーク付けをすることがあると定めていることを想起し、</p> <p>取引される全てのキャビアのラベル付けは、チョウザメ及びヘラチョウザメの標本の取引の効果的な規制に向けた基本的処置となることを考慮し、</p> <p>合法的に取引されるキャビアの識別にあたって締約国</p>

identifying legal caviar in trade, marking should be standardized and that particular specifications for the design of labels are fundamental, should be generally applied and should also take into account marking systems currently in place and anticipated technological advances in marking systems;

CONSCIOUS that there is a need for improvement of monitoring of caviar re-exports in relation to the original export and the level of exports in relation to annual export quotas;

WELCOMING the establishment of the caviar trade database by the UNEP World Conservation Monitoring Centre (UNEP-WCMC);

RECOGNIZING that Parties take into account domestic markets and illegal trade when issuing export permits, re-export certificates or when setting export quotas;

RECOGNIZING that the setting of export quotas for sturgeon specimens from shared stocks requires transparency;

#### THE CONFERENCE OF THE PARTIES TO THE CONVENTION

URGES the range States of species in the Order Acipenseriformes to:

a) encourage scientific research and ensure adequate monitoring of the status of stocks<sup>1</sup> to promote the sustainability of sturgeon and paddlefish fisheries through appropriate management programmes;

b) curtail the illegal fishing of and trade in sturgeon and paddlefish specimens by improving the provisions in and enforcement of existing laws regulating fisheries and export, in close collaboration with the CITES Secretariat, ICPO-INTERPOL and the World Customs Organization;

c) explore ways of enhancing the participation of representatives of all agencies responsible for sturgeon and paddlefish fisheries in conservation and sustainable-use programmes for these species;

d) promote regional agreements between range States of sturgeon and paddlefish species aiming at

を補助するために、マーク付けを標準化し、ラベルデザインの特定の仕様を基本とし、全般的に適用し、現在実施されているマーク付けシステム及びマーク付けシステムに予想される技術的進歩も考慮することに留意し、

元々の輸出に関連するキャビアの再輸出、及び年間輸出割り当てに関連する輸出水準の監視を改善する必要があることを意識し、

国連環境計画世界自然保全モニタリングセンター (UNEP-WCMC)によるキャビア取引データベースの設立を歓迎し、

締約国は輸出許可書、再輸出証明書の発行時、若しくは輸出割り当ての設定時に、国内市場及び違法取引を考慮することを認識し、

共有ストックから得られるチョウザメ標本の輸出割り当て設定は透明性を要することを認識し、

条約締約国会議は、以下を行う。

チョウザメ目の種の生息国に以下を促す。

a) 科学研究を奨励し、ストック 1 の状態の十分な監視を保証して適切な管理プログラムを通じてチョウザメ及びヘラチョウザメの持続可能性を促進する。

b) CITES 事務局、国際刑事警察機構及び世界税関機構と密接に協力して、漁業及び輸出を規制する現行法の規定及び施行を改善することによって、チョウザメ及びヘラチョウザメの標本の違法な漁及び取引を減少させる。

c) チョウザメ及びヘラチョウザメの保全及び持続可能な利用プログラムにおいてこれらの種の漁を担当する全機関の代表の参加を促す方法を探る。

d) チョウザメ及びヘラチョウザメの適正な管理及び持続可能な利用を目指し、これらの種の生息国間の

proper management and sustainable utilization of these species; and

e) in the case of range States of sturgeons in the Eurasian region, take into account the recommendations in documents CoP12 Doc. 42.1 and SC61 Doc. 48.2 when developing regional conservation strategies and action plans

RECOMMENDS, with regard to regulating trade in sturgeon products, that:

a) each importing, exporting and re-exporting Party establish, where consistent with national law, a registration system for caviar processing plants, including aquaculture operations, and repackaging plants in its territory and provide to the Secretariat the list of these facilities and their official registration codes. The list should be updated when changes occur and communicated to the Secretariat without delay. The Secretariat should distribute this information via a Notification to the Parties and include it in its register on the CITES website;

b) importing countries be particularly vigilant in controlling all aspects of the trade in specimens of sturgeon and paddlefish species, including the unloading of sturgeon specimens, transit, re-packaging, re-labelling and re-exports;

c) Parties monitor the storage, processing and re-packaging of specimens of sturgeon and paddlefish species in Customs free zones and free ports, and for airline and cruise line catering;

d) Parties ensure that all their relevant agencies cooperate in establishing the necessary administrative, management, scientific and control mechanisms needed to implement the provisions of the Convention with respect to sturgeon and paddlefish species;

e) Parties consider the harmonization of their national legislation related to personal exemptions for caviar, to allow for the personal effects exemption under Article VII, paragraph 3, of the Convention and consider limiting this exemption to no more than 125 grams of caviar per person;

f) all caviar from shared stocks subject to export quotas be exported before the end of the quota year (1 March – last day of February) in which it was harvested and processed. For this purpose the export permits for such caviar should be valid until the last

地域協定を奨励する。

e) ユーラシア地域のチョウザメ生息国の場合は、地域保全戦略及び行動計画の策定時に、CoP12 Doc. 42.1 及び SC61 Doc. 48.2 文書の勧告を考慮する。

チョウザメ製品の取引規制に関して、以下のとおり勧告する。

a) 各輸入、輸出及び再輸出国は、国内法に合致する場合には、養殖事業及び自国領域内の再包装工場をはじめとするキャビア加工工場の登録制度を設立し、これらの施設及び正式登録コードのリストを事務局に提供する。変更があった時はリストを更新し、遅滞なく事務局に連絡する。事務局は通知を通じてこの情報を締約国に配布し、CITES ウェブサイトの登録簿に掲載する。

b) 輸入国は、チョウザメ標本の荷下ろし、通過、再包装、再ラベル付け、再輸出をはじめとする、チョウザメ及びヘラチョウザメ種の標本取引のあらゆる面の管理に特に注意する。

c) 締約国は無関税区域及び自由貿易港における、及び航空会社及び船旅会社のケータリングのための、チョウザメ及びヘラチョウザメ種の標本の保管、加工及び再包装を監視する。

d) 締約国は、自国の全ての関連機関がチョウザメ及びヘラチョウザメの種に関して条約の規定の実行に必要な行政、管理、科学及び管理の仕組みの確立に際して協力することを保証する。

e) 締約国はキャビアに対する個人的免除に関する国内法の調和を検討して、条約第7条第3項に基づく手回品に対する免除を認め、この免除を1人あたり125グラムまでに限ることを検討する。

f) 輸出割り当ての対象となる共有ストックからの全てのキャビアは、収穫され加工された割り当て年の終わりまでに(3月1日から2月末日)に輸出するものとする。この目的によるそのようなキャビアの輸出許可書は遅くとも割り当て年の最終日まで有効とする。

day of the quota year at the latest. Parties should not import caviar harvested or processed in the preceding quota year;

g) no re-export of caviar take place more than 18 months after the date of issuance of the relevant original export permit. For that purpose re-export certificates should not be valid beyond that 18-month period;

h) Parties supply to UNEP-WCMC copies of all export permits and re-export certificates issued to authorize trade in caviar, no longer than one month after they have been issued, for inclusion in the UNEP-WCMC caviar trade database;

i) Parties consult the UNEP-WCMC caviar trade database prior to the issuance of re-export certificates;

j) where available, Parties use the full eight-digit Customs code for caviar, instead of the less precise six-digit code which also includes roe from other fish species;

k) Parties implement the universal labelling system for caviar outlined in Annexes 1 and 2 and importing Parties not accept shipments of caviar unless they comply with these provisions; and

l) caviar from different Acipenseriformes species not be mixed into a primary container, except in the case of pressed caviar;

RECOMMENDS<sup>2</sup> further, with regard to catch and export quotas, that:

a) Parties not accept the import of caviar and meat of Acipenseriformes species from stocks shared between different range States<sup>3</sup> unless export quotas have been set in accordance with the following procedure:

i) range States have established export quotas for caviar and meat of Acipenseriformes species for that quota year, which starts on 1 March and ends on the last day of February of the following year;

ii) the export quotas referred to in subparagraph i) have been derived from catch quotas that are based on an appropriate regional conservation strategy and monitoring regime for the species concerned and are not detrimental to the survival of the species in the wild;

iii) the catch and export quotas referred to in subparagraphs i) and ii) should be agreed amongst

締約国は前割り当て年に収穫若しくは加工されたキャビアを輸入してはならない。

g) 関連する元々の輸出許可書発行日から18か月以上たってからキャビアを再輸出してはならない。その目的による再輸出証明書はその18か月の期間以降は無効となる。

h) 締約国はUNEP-WCMCに、キャビア取引を許可するために発行された全ての輸出許可書及び再輸出証明書のコピーを発行後1か月以内に提供して、UNEP-WCMCキャビア取引データベースへの掲載を求める。

i) 締約国は再輸出証明書発行前にUNEP-WCMCキャビア取引データベースを調べる。

j) 入手できる場合には、締約国は他の魚種の魚卵も含まれる、あまり精密でない6桁コードではなく、完全な8桁の通関コードを用いる。

k) 締約国は付録1及び2で概略を述べたキャビアのための国際統一ラベリングシステムを実行し、輸入締約国はこれらの規定を遵守しない限りキャビアの積み荷を受け入れてはならない。

l) プレストキャビアの場合を除き、異なるチョウザメ目の種のキャビアを混ぜて一次容器に詰めてはならない。

漁獲及び輸出割り当てに関して、さらに以下のとおり勧告する<sup>2</sup>。

a) 締約国は、以下の手順に従って輸出割り当てが設定された場合を除き、異なる生息国間で共有されるストックから得られるチョウザメ目の種のキャビア及び肉の輸入を受け入れてはならない。<sup>3</sup>

i) 生息国は、3月1日に始まり翌年の2月末日に終わる割り当て年に対するチョウザメ目の種のキャビア及び肉の輸出割り当てを設定済みである。

ii) i)で言及した輸出割り当ては、当該種の適切な地域保全戦略及び監視計画に基づき、野生における種の存続を脅かさない漁獲割り当てに由来する。

iii) i)及びii)で言及した漁獲及び輸出割り当ては、あるチョウザメ目の種の同じ資源に生息域を提供する

all States that provide habitat for the same stock of an Acipenseriformes species. However, where a stock is shared by more than two States, and if one of these States refuses to participate or does not participate in the shared-stock quota agreement meeting convened in accordance with the agreed decision of all these States, the total and country-specific quotas for the shared stock may be agreed by the remaining range States. This situation must be substantiated in writing by both sides to the Secretariat for information to the Parties. The State not having participated may only export caviar and meat from its allocated quotas after it has notified the Secretariat that it accepts them and the Secretariat has informed the Parties. If more than one range State refuses to participate or does not participate in the process mentioned above, the total and country specific quotas for the shared stock cannot be established. In case of a stock shared by only two range States, the quotas must be agreed by consensus. If consensus cannot be reached, they may call upon a mediator, including the CITES Secretariat, to facilitate the process. They shall have a zero quota until such time as they have reached consensus;

iv) range States have provided to the Secretariat by 31 December of the previous year, the export quota referred to in subparagraph i) as well as the scientific data used to establish the catch and export quotas under subparagraphs ii) and iii);

v) if the quotas have not been communicated to the Secretariat by the deadline indicated in subparagraph iv) above, the relevant range States have a zero quota until such time as they communicate their quotas in writing to the Secretariat and the Secretariat in turn informs the Parties. The Secretariat should be informed by the range States of any delay and shall in turn inform the Parties; and

vi) the Secretariat shall communicate the agreed quotas to the Parties through its website within one month of receipt of the information from the range States;

b) the Secretariat make all the information mentioned in subparagraph iv) available to Parties upon request; and

c) if a range State of a shared stock of a species of

全ての国家間で合意されたものとする。ただし、ストックが2か国以上で共有される場合、及びこれらの中の1国がこれら全ての国の合意された決定に従って召集される共有ストック割り当て協定会合への出席を拒否若しくは参加しない場合、共有ストックの総割り当て及び国ごとの割り当てを残りの生息国で合意してよい。この状況は事務局に対して双方により書面で実証され、締約国へ情報提供されなければならない。参加しなかった国は、自国に配分された割り当てを受け入れることを事務局に通知してはじめてそれらのキャビア及び肉を輸出してよい。上記のプロセスに1か国以上が参加を拒否若しくは参加しない場合、共有ストックに対する総割り当て及び国ごとの割り当ては設定できない。2国のみでストックを共有する場合は、割り当てに対して意見が一致しなければならない。意見の一致に至らない場合、CITES事務局を含めて、仲介者を求めてよい。意見の一致に至るまで割り当てはゼロとする。

iv) 生息国は、事務局に前年の12月31日までにi)で言及した輸出割り当て、並びにii)及びiii)に基づいて漁獲及び輸出割り当てを定めるために用いた科学的データを提供済みである。

v) 割り当てが上記iv)に示された期限までに事務局に連絡されなかった場合、関連生息国が事務局に書面で自国の割り当てを連絡し、事務局が締約国に知らせるまで、割り当てはゼロとする。遅れる場合には事務局は生息国から知らせを受け、締約国に知らせなければならない。

vi) 事務局は生息国から情報を受けてから1か月以内に自身のウェブサイトを通じて、合意された割り当てを締約国に連絡する。

b) 事務局は要請があり次第、iv)で言及した全ての情報を締約国が入手できるようにする。

c) チョウザメ目の種の共有ストックの生息国がよ

Acipenseriformes decides to reduce its quotas established in accordance with this Resolution under stricter domestic measures, this shall not affect the quotas of the other range States of this stock;

DIRECTS the Secretariat to provide at each meeting of the Animals Committee a written report, based on information submitted by the range States concerned as requested in subparagraph a) iv) above, including references to relevant documents, on its activities related to the conservation of and trade in sturgeons and paddlefish;

DIRECTS the Animals Committee, in collaboration with the Secretariat, interested Parties, international organizations and relevant experts, to monitor progress on the relevant provisions of this Resolution and to carry out on a three-year cycle starting in 2008, and using information from preceding years, an evaluation of the assessment and the monitoring methodologies used for stocks of Acipenseriformes species subject to the provisions under RECOMMENDS further, paragraph a), above;

URGES range States to cooperate with the Animals Committee and the Secretariat with a view to implementing the provisions under RECOMMENDS further, paragraph a), and the paragraph DIRECTS the Animals Committee above;

DIRECTS the Animals Committee to provide to the Standing Committee its recommendations on actions to be taken based upon the above-mentioned monitoring of progress and three-year cycle evaluation;

CALLS UPON range States, importing countries and other experts and appropriate organizations, such as the IUCN/SSC Sturgeon Specialist Group, in consultation with the Secretariat and the Animals Committee, to continue to explore the development of a uniform DNA-based identification system for parts and derivatives and aquaculture stocks of Acipenseriformes species to assist in the subsequent identification of the origin of specimens in trade and the development and application of methods for differentiating wild from aquaculture origin caviar in

り厳格な国内措置に基づき、本決議に従って定めた割り当てを減らすと決定する場合、これはこのストックの他の生息国の割り当てには影響しない。

事務局に対して、動物委員会の会合ごとに、当該生息国が提出した関連文書の参照をはじめとする上記 a) iv) で要求された情報、チョウザメ及びヘラチョウザメの保全及び取引に関連する活動に基づく報告書の提供を指示する。

動物委員会に対して、事務局、利害関係のある締約国、国際組織及び関連する専門家と協力して、本決議の関連規定に関する進展を監視し、2008年から3年サイクルで、前年の情報を用いて、上記の「さらに勧告する」の a)項に基づく規定に従って、チョウザメ目の種のストックに対して用いられる評価及び監視方法の評価を行うよう指示する。

生息国に対して、「さらに勧告する」の a)項、及び上記の「動物委員会に対して指示する」の項に基づく規定の実行を目的として、動物委員会及び事務局と協力するよう促す。

動物委員会に対して、上記の進展の監視及び3年サイクルの評価に基づいて講じられる対策に関する勧告を実行委員会に提供するよう指示する。

生息国、輸入国及び、IUCN/SSC チョウザメ専門家グループなど、その他の専門家及び適切な組織に対して、事務局及び動物委員会と協議の上、チョウザメ目の種の部分及び派生物及び養殖ストックのための一律のDNAに基づく識別システムの開発を模索し、取引される標本の出所のその後の識別、及びDNAに基づく方法が役に立たない場合に野生由来と養殖由来のキャビアを区別する方法の開発及び適用を支援するよう求める。

<p>cases where DNA-based methods are not useful;</p> <p><b>CALLS UPON</b> the range States of Acipenseriformes species:</p> <p>a) to collaborate in the development and implementation of strategies, including action plans, for the conservation and management of shared Acipenseriformes stocks and for ensuring sustainable fishing, and</p> <p>b) to seek cooperation with Parties, United Nations specialized agencies, intergovernmental organizations, non-governmental organizations, the private sector, academia and other expert stakeholders in supporting these strategies;</p> <p><b>URGES</b> Parties, intergovernmental and non-governmental organizations, the industry and other donors to assist with securing financial and other resources for the range States of Acipenseriformes to develop and implement strategies, including action plans, for the conservation and management of shared Acipenseriformes stocks; and</p> <p><b>REPEALS</b> the Resolutions listed hereunder:</p> <p>a) Resolution Conf. 10.12 (Rev.) (Harare, 1997, as amended at Gigiri, 2000) – Conservation of sturgeons; and</p> <p>b) Resolution Conf. 11.13 (Gigiri, 2000) – Universal labelling system for the identification of caviar.</p>	<p>チョウザメ目の種の生息国に対して、以下を求める。</p> <p>a) チョウザメ目の共有ストックの保全及び管理のため、及び持続可能な漁を保証するために、行動計画をはじめとする戦略の策定及び実行に協力する。</p> <p>b) これらの戦略の支援にあたって、締約国、国連特別期間、政府間組織、非政府組織、民間部門、学界、その他の専門家の利害関係者との協力を求める。</p> <p>締約国、政府間組織及び非政府組織、業界その他の供与者に対して、チョウザメ目の生息国のために資金及びその他の資源の確保を補助し、チョウザメ目の共有資源の保全及び管理のため、行動計画をはじめとする戦略を策定及び実行するよう促す。</p> <p>次に掲げる決議を廃止する。</p> <p>a) 決議 10.12 (改正) (1997 年ハラレ、2000 年ギギリにて改正) 「チョウザメの保全」</p> <p>b) 決議 11.13 (2000 年ギギリ) 「キャビア識別のための国際統一ラベリングシステム」</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Annex 1. CITES guidelines for a universal labelling system for the trade in and identification of caviar

a) The uniform labelling system applies to all caviar, from wild and aquaculture origin, produced for commercial and non-commercial purposes, for either domestic or international trade, and is based on the application of a non-reusable label on each primary container.

b) The following definitions apply in relation to trade in caviar:

- Caviar: processed unfertilized eggs (roe) of *Acipenseriformes* species.

- Lot identification number: a number that corresponds to information related to the caviar tracking system used by the processing or repackaging plant.

- Non-reusable label: any label or mark that cannot be removed undamaged or transferred to another container, which may seal the container. If the non-reusable label does not seal the primary container, caviar should be packaged in a manner that permits visual evidence of any opening of the container.

- Pressed caviar: caviar composed of unfertilized eggs (roe) of one or more sturgeon or paddlefish species, remaining after the processing and preparation of higher quality caviar.

- Primary container: tin, jar or other receptacle that is in direct contact with the caviar.

- Processing plant: facility in the country of origin responsible for the first packaging of caviar into a primary container.

- Repackaging plant: facility responsible for receiving and repackaging caviar into new primary containers.

- Secondary container: receptacle into which primary containers are placed.

- Source code: letter corresponding to the source of the caviar (e.g. W, C, F), as defined in the relevant CITES Resolutions. Note that, among other situations, for caviar produced from a female born in captivity and where at least one parent originated in the wild, the "F" code should be used.

c) In the country of origin, the non-reusable label should be affixed by the processing plant to any

付録1. キャビアの取引及び識別のための国際統一ラベリングシステムのための CITES ガイドライン

a) 国際統一ラベリングシステムは、国内若しくは国際取引のために、野生及び養殖起源の、商業及び非商業目的で生産された全てのキャビアに適用され、各一次容器への再利用不可能なラベルの貼り付けに基づく。

b) キャビア取引に関して、以下のような定義が適用される。

- キャビア：チョウザメ目の種の加工された未受精卵。

- ロット識別番号：加工工場または再包装工場で用いられるキャビアトレーサビリティシステムに関する情報に対応する番号。

- 再使用不可ラベル：キャビアに直接触れている容器を封じており、破壊せずに剥がす、または別の容器に移すことのできないラベル損傷させずにはがすこと、若しくは別の容器に貼り替えることのできないラベル。一次容器を封じていない場合、他の手段により容器の開封が視覚的に確認できるように包装しなければならない。

- プレストキャビア：より高品質のキャビアの加工及び調整後に残る、1種若しくはそれ以上のチョウザメ類またはヘラチョウザメ類の未受精卵で構成されるキャビア。

- 一次容器：キャビアと直接接触する缶、瓶又はその他の容器。

- 加工工場：キャビアを初めて一次容器に詰める原産国の施設。

- 再包装工場：一度一次容器に詰められたキャビアを、別の新しい一次容器に詰め直す施設。

- 二次容器：一次容器を入れる容器。

- ソースコード：関連 CITES 決議で定義した、キャビアの出所に対応する文字 (W、C、F など)。飼育下で生まれた雌から生産されたキャビアについては、少なくとも一方の親が野生由来である場合、「F」のコードを用いることに注意。

c) 原産国では、いかなる一次容器にも加工工場によって再使用不可能なラベルが貼られる。このラベルは



primary container. This label must include, as a minimum: a standard species code as provided in Annex 2; the source code of the caviar; the ISO two-letter code for the country of origin; the year of harvest; the official registration code of the processing plant (e.g. xxxx); and the lot identification number for the caviar (e.g. yyyy), for instance:

HUS/W/RU/2000/xxxx/yyyy

d) When no repackaging takes place, the non-reusable label referred to in paragraph c) above should be maintained on the primary container and be considered sufficient, including for re-export.

e) A non-reusable label should be affixed by the repackaging plant to any primary container in which caviar is repackaged. This label must include, as a minimum: a standard species code as provided in Annex 2; the source code of the specimen; the ISO two-letter code of the country of origin; the year of repackaging; the official registration code of the repackaging plant, which incorporates the ISO two-letter code of the country of repackaging if different from the country of origin (e.g. IT-wwww); and the lot identification number, or CITES export permit or re-export certificate number (e.g. zzzz), for instance:

PER/W/IR/2001/IT-wwww/zzzz

f) When caviar is exported or re-exported, the exact quantity of caviar must be indicated on any secondary container in addition to the description of the content in accordance with international Customs regulations.

g) The same information that is on the label affixed to the container must be given on the export permit or re-export certificate, or in an annex attached to the CITES permit or certificate.

h) In the event of inconsistencies between information on a label and a permit or certificate, the Management Authority of the importing Party should contact its counterpart in the exporting or re-exporting Party as soon as possible to establish whether this was a genuine error arising from the complexity of information required by these

少なくとも以下を含むものとする。付録 2 で規定した標準種コード、キャビアのソースコード、原産国の ISO の 2 文字のコード、収穫年、加工工場の正式登録コード (xxxx など)、キャビアのロット識別番号 (yyyy など)。たとえば、

HUS/W/RU/2000/xxxx/yyyy

d) 再包装が行われない場合、上記 c) 項で言及した再使用不可能なラベルは一次容器に貼られたままにし、再輸出などに十分とみなされる。

e) 再包装工場によってキャビアを再包装する一次容器に再使用不可能なラベルを貼る。このラベルは少なくとも以下を含むものとする。付録 2 で規定した標準種コード、標本のソースコード、原産国の ISO の 2 文字のコード、再包装年、再包装工場の正式登録コード、原産国と異なる場合には再包装する国の ISO の 2 文字のコードを組み込む (IT-wwww など)、ロット識別番号、又は CITES 輸出許可書若しくは再輸出証明書番号 (zzzz など)。たとえば、

PER/W/IR/2001/IT-wwww/zzzz

f) キャビアが輸出若しくは再輸出される場合、国際関税規制に従った内容の記述に加えて、二次容器にキャビアの正確な量を示さなければならない。

g) 容器に貼られたラベル上と同じ情報を、輸出許可書若しくは再輸出証明書、又は CITES 許可書若しくは証明書に添付される付録にも掲載しなければならない。

h) ラベルと許可書若しくは証明書の情報に不一致がある場合、輸入締約国の管理当局はできる限り速やかに輸出若しくは再輸出締約国の対応する当局に接触し、これがこれらのガイドラインによって要求される情報の複雑さから生じる本当のミスなのかどうか確定する。そうである場合には、そのような取引に関与した者への罰則を避けるように努力する。

guidelines. If this is the case, every effort should be made to avoid penalizing those involved in such transactions.

i) Parties should accept shipments of caviar only if they are accompanied by appropriate documents containing the information referred to in paragraph c), d) or e).

i) 締約国は、c)、d)又はe)項で言及した情報を含む適切な文書が添付されている場合に限って、キャビアの積み荷を受け入れるものとする。

Annex 2. Codes for identification of Acipenseriformes species, hybrids and mixed species

付録 2. チョウザメ目の種、交配種及び混合種の識別コード

Species	Code
<i>Acipenser baerii</i>	BAE
<i>Acipenser baerii baicalensis</i>	BAI
<i>Acipenser brevirostrum</i>	BVI
<i>Acipenser dabryanus</i>	DAB
<i>Acipenser fulvescens</i>	FUL
<i>Acipenser gueldenstaedtii</i>	GUE
<i>Acipenser medirostris</i>	MED
<i>Acipenser mikadoi</i>	MIK
<i>Acipenser naccarii</i>	NAC
<i>Acipenser nudiventris</i>	NUD
<i>Acipenser oxyrhynchus</i>	OXY
<i>Acipenser oxyrhynchus desotoi</i>	DES
<i>Acipenser persicus</i>	PER
<i>Acipenser ruthenus</i>	RUT
<i>Acipenser schrenckii</i>	SCH
<i>Acipenser sinensis</i>	SIN
<i>Acipenser stellatus</i>	STE
<i>Acipenser sturio</i>	STU
<i>Acipenser transmontanus</i>	TRA
<i>Huso dauricus</i>	DAU
<i>Huso huso</i>	HUS
<i>Polyodon spathula</i>	SPA
<i>Psephurus gladius</i>	GLA
<i>Pseudoscaphirhynchus fedtschenkoi</i>	FED
<i>Pseudoscaphirhynchus hermanni</i>	HER
<i>Pseudoscaphirhynchus kaufmanni</i>	KAU
<i>Scaphirhynchus albus</i>	ALB
<i>Scaphirhynchus platorynchus</i>	PLA
<i>Scaphirhynchus suttkusi</i>	SUS
Mixed species (for 'pressed' caviar exclusively)	MIX
Hybrid specimens: code for the species of the male x code for the species of the female	YYYxXXX

種	コード
シベリアチョウザメ	BAE
バイカルチョウザメ	BAI
ショートノーズスタージョン	BVI
チョウコウチョウザメ	DAB
イケチョウザメ	FUL
ロシアチョウザメ	GUE
チョウザメ	MED
ミカドチョウザメ	MIK
アドリアティックスタージョン	NAC
シップスタージョン	NUD
アトランティックスタージョン	OXY
ガルフスタージョン	DES
パーシャンスタージョン	PER
コチョウザメ	RUT
アムールチョウザメ	SCH
カラチョウザメ	SIN
ホシチョウザメ	STE
バルチックチョウザメ	STU
シロチョウザメ	TRA
ダウリアチョウザメ	DAU
オオチョウザメ	HUS
ヘラチョウザメ	SPA
ハシナガチョウザメ	GLA
ダリヤスタージョン	FED
ドワーフスタージョン	HER
アムダリアスタージョン	KAU
パリッドスタージョン	ALB
シャベルノーズスタージョン	PLA
アラバマスタージョン	SUS
混合されたもの (「プレスト」キャビアのみ)	MIX
交配種標本：雄の種のコード x 雌の種のコード	YYYxXXX

\* Amended at the 13th, 14th and 16th meetings of the Conference of the Parties.

\* 第13回、第14回及び第16回締約国会議にて改正。

<sup>1</sup> The term 'stock' is regarded, for the purposes of this Resolution, to be synonymous with 'population'.

<sup>1</sup> 「ストック」という用語は、本決議の目的としては、「個体群」と同義語とみなされる。

*<sup>2</sup> At CoP13 it was agreed that this recommendation would not apply to those range States where there is no commercial caviar harvest or export from shared stocks. It was also agreed, however, that the Secretariat or any Party would bring to the attention of the Standing Committee or Conference of the Parties any significant changes in the harvest or export of sturgeon products from such stocks.*

*<sup>3</sup> Quotas do not have to be established for specimens from endemic stocks, i.e. stocks not shared with other countries, and captive-breeding or aquaculture operations. Quotas communicated for such specimens are voluntary quotas*

<sup>2</sup> CoP13 では、本勧告は、共有資源からの商業的キャビア収穫若しくは輸出のない生息国には適用されないと合意された。ただし、そのような資源からのチョウザメ製品の収穫若しくは輸出に相当な変化があれば、事務局若しくは締約国は、常設委員会若しくは締約国会議に留意を求めることも合意された。

<sup>3</sup> 固有ストック、すなわち他国と共有していないストック、飼育下繁殖又は養殖事業から得られる標本には割り当てを設定しなくてもよい。そのような標本について連絡される割り当ては自発的割り当てである。